

УДК: 398.2:001.816

Ю. В. Лиморенко

Институт филологии СО РАН

**Издание несказочной прозы в серии
«Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»: методика и принципы**

Статья описывает методику и принципы публикации несказочной прозы в томах серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». При отборе текстов для публикации учитывается, с одной стороны, распространенность сюжета, с другой – художественные и языковые достоинства текста; тексты на сходные сюжеты, которые не вошли в корпус тома, помещаются в варианты. Решение проблем жанровой классификации в томах серии подчинено классификации тематической с учётом того, что тексты на близкие сюжеты могут относиться как к одному жанру, так и к разным. Примечания к национальному тексту служат более полной характеристике фольклорного языка. В справочном разделе тома помещаются указатели к текстам (списки персонажей, топонимов), а также указатели различных сведений о текстах. Решение этих вопросов предлагается на основе опыта, полученного при работе над серией «Памятники фольклора...», в которой вышли три тома несказочной прозы тюрков Южной Сибири: тувинцев, алтайцев и хакасов.

Ключевые слова: несказочная проза, издание фольклора, вариант, жанр, научный комментарий, Амыр-Сана, Шуну, Ойрот-каан.

В статье кратко рассматриваются принципы научной публикации фольклорной несказочной прозы сибирских народов на примере трёх последних томов, подготовленных в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Отбор текстов для публикации. Первая проблема, с которой встречается составитель тома несказочной прозы, состоит в отборе текстов для издания. Как показывают наши тома, степень изученности повествовательного фольклора тюркских народов Южной Сибири довольно велика в том смысле, что в архивах хранится большой материал, как относительно старый – рукописный, так и новый – записанный на аудио- и видеоносители. Что из этого объёма текстов выбрать для публикации? В руководстве «Принципы и порядок подготовки томов серии “Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока”» [Принципы..., 2003] изложены основные критерии отбора произведений для издания в томах серии; на практике эти принципы реализуются как бы с двух направлений.

С одной стороны, необходимо представить в томе наиболее популярные, часто встречающиеся сюжеты – они показывают степень устойчивости и изменения традиции. Нередко удаётся найти записи

Лиморенко Юлия Викторовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация. E-mail: limorenko.yulia@yandex.ru; тел: (383) 330-14-52.

одного и того же сюжета, сделанные с разницей в десятки лет¹. Именно такие разновременные записи включаются в том, причём из большого их количества выбираются наиболее полные, ценные в художественном отношении, а более краткие, неполные варианты, пересказы, записи на русском языке даются в комментариях как варианты. Это позволяет полно представить широко бытующий сюжет, не перегружая основной корпус тома однотипными текстами.

С другой стороны, интерес представляют разработанные, отмеченные художественными достоинствами, исполненные хорошим языком образцы, сюжеты которых редки или даже единичны. Часто такие записи содержат контаминации сюжетов, а их хорошая сохранность объясняется большой заинтересованностью для слушателей. В этом случае малая распространённость сюжета не является препятствием для помещения текста в том, если в нём проявляется художественная сторона фольклорной традиции, сохранность национального языка, яркие диалектные особенности, сочетание поэтического и прозаического повествования, музыкальные вставки². Нередко бывает также, что сюжет, известный в единичных записях в одной традиции, более широко распространён в другой, родственной. Так, в томе «Мифы, легенды, предания тувинцев» помещён один текст о чудесном коне [2010, текст 106, с. 278–285], а в томе «Несказочная проза хакасов» три таких текста [2016, тексты 61–63]. В этом случае важно показать взаимосвязь традиций, сделав в более позднем по времени выходе тома ссылку на более раннюю публикацию сюжета и показав широту его бытования.

Проблемы жанровой классификации. После отбора текстов для тома идёт этап их систематизации и классификации. Проблема определения жанровых границ несказочной прозы давно стоит перед фольклористами, и решения, предложенные для неё в общем виде, не всегда применимы для конкретной фольклорной традиции (см., напр.: [Кузьмина, 2008, с. 57–71]). Поэтому, сознавая, что никакая классификация столь сложного материала не может быть бесспорной, авторы томов прибегают к тематической классификации как к наиболее очевидному методу. В южнотюркских традициях выделяются общие тематические блоки повествовательных произведений:

- о сотворении мира и человека,
- о потопе,
- о конце света³,
- о светилах,
- о происхождении тех или иных особенностей животного и растительного мира⁴,
- о возникновении культурных феноменов (добывание огня, появление жилища, одомашнивание животных и др.), обычаев и обрядов,
- о богатырях, силачах, народных певцах и других выдающихся личностях,
- о встречах людей (преимущественно охотников) с духами природы,
- различные группы топонимических сюжетов,
- генеалогические сюжеты,

а также сюжеты, не относящиеся к названным выше.

Применить к этим тематическим группам критерий жанровой дифференциации непросто; сами носители традиции никак не помогают решить этот вопрос, называя все подобные повествования одними и теми же народными терминами. Помимо трудности разграничения жанров несказочной прозы сложно провести и чёткую границу между несказочной прозой и сказками. Многие этиологические сюжеты, особенно о животных, включаются в число сказок, как и повествования о богатырях и героях (так называемые богатырские сказки). Включать ли такие тексты в том сказок или несказочной прозы, зависит от позиции составителя. Тексты, которые представляют научный интерес, но по соображениям жанровой природы не могут быть включены в основной корпус тома, нередко помещаются

¹ Например, сюжеты многих текстов тома «Несказочная проза алтайцев», записанных с 1970-х по 2000-е гг., известны в записях Н. Г. Потанина (изданы в 1883 г.).

² Это характерно, например, для хакасской повествовательной прозы. Примеры исполнения преданий и легенд, где поэтические вставки поются под аккомпанемент *чатхана*, представлены в томе «Несказочная проза хакасов», в том числе в звучащем виде, на компакт-диске.

³ В этом сюжете нередко играет существенную роль синий бык (хак. *көк пуга*) или синий козёл (алт. *көк теке*), повествования о котором можно выделить в особую подгруппу текстов о конце света.

⁴ В этой тематической группе также есть устойчиво выделяющаяся подгруппа текстов о дележе различных признаков – ума, хитрости, крыльев, хвостов и др. (см., напр.: [Несказочная проза алтайцев, 2011, тексты № 36, 40, 44, с. 140–143, 146–147, 154–157; Мифы..., 2010, текст № 9, с. 50–51; Несказочная проза хакасов, 2016, тексты № 17, 20, 21]). В таких текстах нередко присутствует и мотив собрания зверей-птиц, на котором происходит делёж.

в Дополнение, помогая представить разнообразие повествовательного фольклора в том числе на границах различных жанров.

Варианты. Чем больше текстов на тот или иной сюжет зафиксировано собирателями, тем с большей точностью можно судить о степени распространённости и сохранности этого сюжета в традиции. Отразить в томах серии это выводит помогает помещение вариантов текстов в разделе «Примечания и комментарии». В основной корпус тома помещаются тексты наиболее полные, художественные, с ясно выделяемым сюжетом; тексты менее сохранные, обрывочные, пересказанные, плохо поддающиеся расшифровке и переводу (например, из-за плохого качества аудиозаписи) конспективно даются в числе вариантов. Если вариант опубликован ранее, допускается не перепечатка его, а ссылка на первую публикацию. Все варианты даются в пересказе по-русски, поскольку многие собиратели (напр., Г. Н. Потанин) фиксировали фольклорные образцы именно в таком виде.

Особенную сложность при работе с вариантами создают две характерных ситуации. Во-первых, тексты, опубликованные не в академических изданиях, нередко подвергаются литературной обработке⁵, которая стирает диалектные особенности текстов, изменяет стиль повествования: вместо коротких предложений – длинные, развёрнутые, вместо логических пропусков – вставные фразы, вместо разговорной лексики – книжная. Пересказ на русском языке позволяет избежать представления фольклорного текста в обработанном, олитературенном виде, сохраняя его сюжетную структуру. При пересказе принципиально важно сохранить композиционные особенности текста, не упустить упоминаемые в нём имена персонажей и названия местностей, отметить присутствующие мотивы, чтобы текст оставался пригодным для научной работы.

Во-вторых, немало образцов повествовательного фольклора народов Сибири опубликованы по-русски, в том числе в литературном переводе. Их тоже нужно учитывать среди вариантов, но отсутствие текста на национальном языке не позволяет привести его в томе. Между тем такие тексты бывают очень интересны с точки зрения исследователя, и упускать их нецелесообразно.

Научное комментирование. Если вопросы комментирования перевода в томах серии уже были описаны [Лиморенко, 2005], то проблемы составления примечаний к тексту на национальном языке пока специально не рассматривались. Здесь можно дать лишь краткий список принципов этой работы. В примечаниях отмечаются:

- диалектные слова, приводится их литературная форма (если она есть);
- заимствования из других языков, указывается язык-источник;
- архаизмы, которые могут быть не известны носителю современного языка;
- ошибки собирателя, зафиксированные в рукописи, а также оговорки исполнителя (в тексте они исправлены, но в примечаниях их требуется оговорить);
- написание слов по иным орфографическим нормам, чем принятые сейчас;
- непонятные, не поддающиеся переводу и толкованию слова и фразы; они могут быть обозначены как «неясное место», «неразборчивое слово»;
- лакуны в аудиозаписи, повреждённые или стёршиеся фрагменты текстов; иногда их можно восстановить по логике текста, в этом случае восстановленный вариант приводится в примечании;
- особенности индивидуального произношения исполнителя;
- внетекстовые составляющие исполнения (жестикуляция, пение, другие действия, сопровождающие текст).

Справочные материалы. Составная часть научного аппарата тома – различные указатели: персонажей, топонимов мест записи текстов, исполнителей и собирателей. Для томов несказочной прозы особенное значение имеют первые два указателя. В текстах упоминаются как реальные, так и фантастические топонимы, действуют персонажи мифологические и исторические, и полная информация о них дополняет научную значимость тома.

Указатель персонажей в томе несказочной должен давать по возможности исчерпывающие сведения об исторических фигурах, упоминаемых в текстах, а также о персонажах, имеющих исторические прототипы. В фольклорных повествованиях южносибирских этносов есть немало таких фигур: Амыр-Санаа, Шуну, Калдан-каан, Ойрот-каан, Табачы, Дьарнак, Бала-каан⁶ – у алтайцев, Комбулдай,

⁵ Причины этого можно понять: фольклорный текст, изложенный на современном литературном языке, доступен каждому носителю языка независимо от его родного диалекта. К тому же образцы фольклора в обработанном, адаптированном виде часто служат учебным материалом, помещаются в хрестоматии и книги для чтения на родном языке.

⁶ Букв.: Дева-царь, собирательный образ русских цариц в фольклоре алтайцев.

Самбажык, Балдыр-Чалан, Шунун-хан, Шыдар – у тувинцев, Моол-хан⁷, Очен-пиг, Амыр-Сана / Амыр Сарыг, Кучун-хан – у хакасов. В указателе приводятся исторические сведения об этих лицах или их прототипах, указывается время их жизни (хотя бы и предположительное), сообщаются те сведения, которые можно найти по их поводу в исторических работах.

Другой аспект указателя, важный для тома сказочной прозы, – это статьи о мифологических персонажах, об их роли в мифологии, о параллелях в других традициях. Это могут быть как персонажи тюркского или даже дотюркского происхождения: Ульген, Эрлик / Ирлик, Чаян, Дьайачы, Хан-Кереде / Хан Херети / Гаруди, – так и заимствованные, например, Адам, Ной. Статьи указателя должны пояснить (по возможности) происхождение мифологического образа, его функции, трансформацию образа.

Указатель топонимов в томах сказочной прозы призван в первую очередь привязать описанные в текстах события к реальной карте. Это помогает составить представление не только о местах событий, но и том, как осмыслялась реальная география в фольклорном сознании. Герои, бросающие скалу или перепрыгивающие реку, обретают масштаб в привязке к реальным географическим объектам. Кроме того, по топонимам можно проследить пути, которыми движутся герои; например, топонимы, упоминаемые в повествованиях об Ир-Тохчыне, показывают, что в своём преследовании волчицы он проехал весь Усть-Абаканский район Хакасии [Несказочная проза хакасов, 2016, тексты 73–75].

Описанные принципы издания образцов сказочной прозы в томах серии, конечно, не исчерпывают всех возможностей научной публикации фольклорных материалов. Новые подходы предлагаются и применяются по мере работы над новыми рукописями, в частности, уже сейчас назрела необходимость уделять больше внимания пересечениям и параллелям родственных традиций, отражённым в текстах. Постоянно углубляется исследование диалектных особенностей фольклора, совершенствуются принципы научного комментирования и составления указателей, методика публикации нотированных текстов и их соотнесения со звучащими образцами на компакт-диске. Серия постоянно меняется, и новые тома становятся всё совершеннее по научной точности, информационной полноте, разнообразию мультимедийного наполнения.

Список литературы:

Кузьмина Е.Н. Несказочная проза народов Сибири: опыт подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» // Актуальные проблемы сибирской фольклористики. Материалы Всерос. науч. конф. 4–7 ноября 2010 г. Новосибирск, 2008. С. 57–71.

Лиморенко Ю.В. Виды комментария к переводу фольклорного текста // Гуманитарные науки в Сибири. 2005. № 4. С. 40–44.

Мифы, легенды, предания тувинцев / Сост. Н. А. Алексеев, Д. С. Куулар, З. Б. Самдан. Новосибирск: Наука, 2010. 372 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 28).

Несказочная проза алтайцев / Сост. Н. Р. Ойноткинова, И. Б. Шинжин, К. В. Яданова, Е. Е. Ямаева. Новосибирск: Наука, 2011. 576 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).

Несказочная проза хакасов / Сост. В. В. Миндибекова, Г. Б. Сыченко. Новосибирск: Наука, 2016. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 34).

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Новосибирск, 2003. Изд. 2-е, перераб. и дополн.

Yu.V. Limorenko

*Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation,
limorenko.yulia@yandex.ru*

Publication of non-fairytale prose in the series “Monuments of Folklore of Peoples of Siberia and the Far East”: methods and approaches

The article describes the methodology and principles of publishing the volumes of non-fairytale prose in the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”. The selection of texts for publication takes into account, on the one hand, the prevalence of the story, on the other – the artistic and language advantages of the text;

⁷ Собираетельное именование монгольских правителей в фольклоре хакасов.

texts on similar subjects that are not included in the main part of the volume are placed in the variants. The genre classification is subject to the thematic classification, taking into account the fact that the texts on similar subjects may be treated as the same genre or a different one. Notes to the national text help to characterize more completely the language of folklore. In the reference section of the volume the indexes to texts are placed (lists of characters, place names), as well as indexes of different information about the texts. The solution of these issues is offered on the basis of experience gained while working on the series “Monuments of Folklore...”, in which there are published three volumes of non-fairytale prose of the Turks of southern Siberia: Tuvinians, Altaians and Khakasses.

Keywords: non-fairytale prose, publication of folklore, variant, genre, scholarly commentary, Amyr-Sana, Shunu, Oyrot-kaan.

References

Kuz'mina E.N. Neskazoch'naya proza narodov Sibiri: opyt podgotovki tomov serii «Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka» [Non-fairytale prose of the peoples of Siberia: the experience of editing the volumes of the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”]. Aktual'nye problemy sibirskoy fol'kloristiki. Mat-ly Vseros. nauch. konf. [Proc. Nat. Conf. “Current problems in Siberian folklore studies”]. Nov. 4–7, 2010. Novosibirsk, 2008. Pp. 57–71.

Limorenko Yu.V. Vidy kommentariya k perevodu fol'klornogo teksta [Types of scholarly commentary on the translation of folk text]. Gumanitarnye nauki v Sibiri. 2005. № 4. Pp. 40–44.

Mify, legendy, predaniya tuvintsev [Myths, legends, historical stories of Tuvinians]. Ed. N. A. Alekseev, D. S. Kuular, Z. B. Samdan. Novosibirsk: Nauka, 2010. 372 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; Vol. 28).

Neskazoch'naya proza altaytsev [Non-fairytale prose of Altaians]. Ed. N. R. Oynotkinova, I. B. Shinzhin, K. V. Yadanova, E. E. Yamaeva. Novosibirsk: Nauka, 2011. 576 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; Vol. 30).

Neskazoch'naya proza khakasov [Non-fairytale prose of Khakasses] Ed. V. V. Mindibekova, G. B. Sychenko. Novosibirsk: Nauka, 2016. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; T. 34).

Printsipy i poryadok podgotovki tomov serii «Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka» [Approaches and the way of editing the volumes of the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”]. 2nd ed. Novosibirsk, 2003.